



ΚΕ-ΓΛΩ-21
Αξιολόγηση δεξιοτήτων
επικοινωνίας
στις ξένες γλώσσες

ΚΕ-GLO-21
Évaluation des compétences
de communication
en langue étrangère

Ενότητα 2

Examen d'activités d'évaluation et de techniques de notation

Olivier DELHAYE

Τμήμα Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο

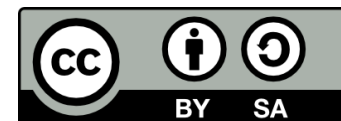


ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



Άδειες Χρήσης

**Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται
σε άδειες χρήσης Creative Commons.**

**Για εκπαιδευτικό υλικό,
όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης,
η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.**



Χρηματοδότηση

Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.

Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.

Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





Évaluation des compétences de communication en langue étrangère

Module 2

Examen d'activités d'évaluation et de techniques de notation

2 Examen d'activités d'évaluation et de techniques de notation

- 2.1 Étude de consignes d'activités isolées
- 2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au Collège
- 2.3 Déconstruction d'épreuves d'examen organisées pour l'obtention d'un certificat en langues
- 2.4 Abord de techniques de notation par l'humain
- 2.5 Recensement de bonnes pratiques



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Écoutez deux fois l'enregistrement et répondez aux questions.

1. Où se déroule l'interview ?
 - à la télé
 - à la radio
 - sur une scène
2. À Calgary, Franck Piccard a terminé
 - premier
 - deuxième
 - troisième
3. Dans quel pays se trouve Calgary ?
.....
4. Franck Piccard est né à Paris
 - vrai
 - faux
5. Franck Piccard se souvient très bien de la 1^{ère} fois où il a chaussé des skis.
 - vrai
 - faux
6. En quel année Franck Piccard s'est-il blessé ?
.....
7. Où Franck Piccard s'est-il blessé ?
Entourez le ou les numéros (O)
8. Franck Piccard aime le froid
 - partout
 - en ville
 - en montagne
 - nulle part




Figure 28 – Échantillon d'activité de compréhension du discours oral (Annales du DELF)



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Étudions les items qui composent cette activité :

Item 1

Dans la réalité sociale, on sait parfaitement bien si on est en train d'écouter la télé ou la radio, si on se trouve ou non devant une scène (de théâtre ? ce n'est pas très clair non plus).

Le candidat intelligent sent ou sait que les discours à la radio et à la télé sont fondamentalement différents au plan déictique. Une séquence audio proposée durant un examen a toutes les chances de provenir d'une émission radio.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Item 2

Pour que la radio et les Français qui ont concocté ce test se soient intéressés à Franck Piccard, à toute sa biographie (depuis la naissance !), on peut raisonnablement penser – tout préjugé sur le chauvinisme des Français laissé de côté ! – que le skieur a terminé le super G premier.

Item 3

Là, on mesure aussi sans le savoir la compétence géographique du candidat. Sans connaître un mot de français, on peut savoir que Calgary se trouve au Canada.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Item 4

Où un champion de ski a-t-il le plus de chances d'être né ? Je vote pour une ville ou un village de haute montagne. Donc, pas pour Paris !
Autre constat chipotant : il n'y a que deux propositions de réponses. Fifty-fifty ! Une chance sur deux de répondre correctement, même si on ne connaît pas un mot de français. C'est énorme.

Item 5

Qui ne se souvient de la 1^{ère} fois qu'il a fait du vélo ou qu'il a embrassé une fille ? Je sens que Franck se souvient lui aussi très bien de la 1^{ère} fois qu'il a chaussé des skis. Mais je me trompe peut-être.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Item 6

Tiens ? Une première question à laquelle il est impossible de répondre sans avoir écouté la séquence audio... Cela signifie que les 5 premiers items mesuraient (aussi) autre chose que la compréhension de la séquence.

Ceci dit, l'important, ce qu'il était peut-être difficile de comprendre – ce dont il aurait été plus intéressant de mesurer la compréhension, donc –, c'est que Franck Piccard s'était blessé. L'année est une information secondaire : comparer les assertions « Franck Piccard s'est blessé » et « Franck Piccard en 1988 ». Laquelle est porteuse d'un sens complet ?

Passons outre la faute d'orthographe, bien entendu regrettable dans un *exam paper*.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Item 7

La consigne (*Entourez le ou les numéros*) est perturbante : les numéros sont déjà tous entourés.

En outre, un candidat peut avoir entendu et isolé le mot *genou*, par exemple, sans pour autant savoir ce que ce mot signifie exactement. Au plan de la compréhension de l'oral, il est donc apte. Mais il sera pénalisé pour ne pas avoir compris un malheureux mot qu'il n'avait peut-être simplement pas encore eu la chance de rencontrer au fil de son apprentissage du français.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Item 8

Certaines des propositions sont boiteuses.

- « Franck Piccard aime le froid partout » est une phrase incohérente, au plan du sens donc.
- « Franck Piccard aime le froid en ville » aussi.
- « Franck Piccard aime le froid en montagne » tient debout.
- « Franck Piccard aime le froid nulle part » est une phrase grammaticalement incorrecte.

Sur la base de critères qui n'ont rien à voir avec la compréhension de la séquence audio, je choisis la seule proposition qui tienne : « Franck Piccard aime le froid en montagne ».



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Ainsi, sans même avoir entendu la séquence audio, je suis parvenu à grappiller 5 ou 6 points sur 8.

Les concepteurs et/ou les rédacteurs de cette activité n'ont donc pas exclusivement mesuré ce qu'ils voulaient mesurer. Cette activité n'est pas valide du tout.

Pour ce qui est de la fiabilité, elle est également sérieusement menacée

- quand le nombre des réponses proposées est inférieur à 3 (items 4 et 5),
- quand la question et les modalités de réponse ne sont pas claires (item 7),
- quand une même compétence (par exemple, connaissance du lexique des parties du corps humain ou repérage et compréhension des dates ou encore repérage des noms de lieu) n'est pas mesurée plusieurs fois.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Pour ce qui concerne l'efficacité de ce test, il est évident qu'il mesure l'accessoire et pas le principal. Ce qu'il était essentiel de comprendre avant tout, c'est que dans ce reportage une journaliste interviewe un champion de ski, qu'il répond à un tas de questions sur sa personne (voir notre proposition, *infra*). Tous ces éléments de réponse, qui prouveraient que le candidat comprend l'essentiel de ce qu'il entend, étaient malheureusement déjà fournis par le texte des questions !

Beaucoup d'activités d'évaluation sont de cette piètre qualité hélas, sur le « marché » de la certification.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Faisons le point. Nous avons lu avec intérêt une petite histoire de la psychométrie et compris qu'en éducation l'évaluation n'est pas chose facile.

Nous avons ensuite revu quelques éléments de docimologie et de métrologie. Les notions clés de *validité* et de *fiabilité* n'ont plus de secret pour nous à présent.

Nous avons enfin observé une activité censée évaluer des compétences de compréhension orale (skieur) et nous avons conclu à la faiblesse de ses qualités métrologiques (validité et fiabilité) et à son inefficacité.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Il est peut-être utile, avant de poursuivre notre recherche sur les techniques d'évaluation des savoirs et des compétences de communication en LE, de justement rappeler ce qu'est ou ce que devrait être un apprentissage des langues efficace.

La politique de l'apprentissage des langues est notamment tracée par le Conseil de l'Europe, par le biais de recommandations :

- apprentissage de plusieurs langues,
- développement de savoir-faire,
- élimination des activités scolaires au profit des activités sociales,
- développement de l'autonomie des apprenants,
- réduction du programme aux besoins recensés.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

La connaissance des langues doit donc être considérée comme une compétence indispensable au développement de collaborations éducatives ou professionnelles transnationales avant tout autre chose.

L'approche privilégiée par le Cadre européen commun de référence est l'approche actionnelle. Pour la définir, nous avons aussi parlé, au fil du cours de méthodologie, de l'approche communicative, son ancêtre.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Les notions essentielles abordées avaient été celles de : savoirs, savoir-être, savoir-faire, savoir-apprendre, compétence linguistique, compétence sociolinguistique, compétence pragmatique, compétence de stratégie, acte de parole, cohérence et cohésion, production, réception, interaction et médiation.

Pour illustrer ces théories, l'observation d'un mini-cours de néerlandais, inspiré des approches communicative et actionnelle, avait été proposée aux étudiants.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Deux des grandes questions qu'avait fait se poser la mise en œuvre de cette approche ont été celles de

- la place tout à fait secondaire que devrait occuper l'enseignement de la grammaire dans un cours de langue,
- la nécessité de ne proposer aux apprenants que des documents « authentiques », utilisés dans le respect de leur fonction sociale première.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Nous avons aussi expliqué ce qu'est la compréhension globale d'un document authentique. L'identification de cinq caractéristiques précises permet généralement une compréhension suffisante de tout document.

Ces caractéristiques sont toujours les mêmes :

- le genre de document (normes, codes inhérents)
- l'identité du locuteur/rédacteur (qui ? profession, etc.)
- l'identité du ou des allocutaires (à qui ? ça me concerne ?)
- le référént (de quoi ? de qui ?)
- les actes de paroles réalisés (fait quoi ?)



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Sur ces bases, une version améliorée du QCM étudié peut être tentée.
Voici une proposition :

Vous entendez un extrait

- d'un bulletin d'information
- d'un reportage
- d'une revue de la presse

Ils se réfèrent

- à une compétition de ski
- à une épidémie de grippe
- au mauvais temps

La dame qui parle est

- journaliste
- championne
- médecin

La dame

- donne des informations
- donne son opinion
- demande des informations

Le monsieur qui parle est

- journaliste
- champion
- médecin

Le monsieur donne des formations

- sur lui-même
- sur une autre personne
- sur d'autres personnes

Figure 29 – Propositions d'amélioration
pour l'activité considérée



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

On contrôle ainsi si le candidat a compris que *dans ce reportage une journaliste interviewe un champion de ski, qu'il répond à un tas de questions sur sa personne*. Dans un deuxième temps – et seulement dans un deuxième temps ! –, on pourrait construire un questionnaire mesurant la compréhension fine de la séquence.

En nous inspirant des propos qui précèdent, tâchons d'effectuer l'analyse des activités d'évaluation qui suivent (Figure 31 à Figure 40). Pour des raisons déontologiques, elles sont toutes issues d'anciens manuels et de très anciennes épreuves d'examen.

Pour rappel, la fiabilité (αξιοπιστία) est l'assurance qu'il n'y a pas d'erreur dans la mesure et la validité (εγκυρότητα), l'assurance que seul le trait visé a été mesuré.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées



Figure 30 – Pèse-personne

Si par exemple, je monte sur un pèse-personne (instrument de mesure) et qu'il indique un poids supérieur à mon poids réel, il y a peut-être un problème de validité : je peux avoir oublié d'ôter mes vêtements et ils ont donc été pesés aussi. Si le pèse-personne indique des poids différents chaque fois que je monte dessus, il peut y avoir un problème de fiabilité : le pèse-personne peut simplement être d'une mauvaise qualité.



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

1 *Écrivez les nombres en toutes lettres*

14	17	21	28
30	34	41	46
80	81	90	94

Figure 31 – Activité d'évaluation A
(manuel d'apprentissage du français)



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Mettez au style indirect :

Journaliste : "Qu'est-ce qui vous a le plus choqué ?"

François Dubet : "C'est la distance entre les ambitions des programmes et la réalité des élèves. L'élève auquel s'adressent les programmes n'existe vraiment pas ! J'ai compris à quel point les professeurs peuvent avoir le sentiment de ne pas être à la hauteur."

Le journaliste a demandé au professeur _____ .

François Dubet a répondu _____ .

Il a ajouté _____ .

Figure 32 – Activité d'évaluation B (Delf)



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Regardez bien cette étiquette, ensuite lisez les cinq phrases qui suivent. Est-ce que vous êtes d'accord ?

A. oui B. non C. on ne peut pas répondre

- 11. Ce tissu est fabriqué en France. A B C
- 12. Il faut laver ce tissu à la main. A B C
- 13. C'est un tissu en laine. A B C
- 14. Il a besoin d'être repassé. A B C
- 15. C'est une étiquette de robe. A B C

Figure 33 – Activité d'évaluation C (Palso)



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Mettez à la forme passive ou active quand c'est possible :

**Le professeur n'a jamais compris l'attitude bizarre de certains élèves.
Ils ont arrêté de prendre des notes et d'ouvrir leurs cahiers.
Ces élèves rendaient systématiquement des copies blanches au professeur.**

Figure 34 – Activité d'évaluation D (Delf)



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Regardez-bien le document ci-dessous, ensuite dites si les informations qui suivent sont exactes. Choisissez :

A. oui B. non C. ce n'est pas dit

- | | | | |
|---|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 21. C'est un plan de la ville de Montpellier. | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |
| 22. Le plan montre la situation d'un hôtel. | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |
| 23. L'Hôtel Alliance se trouve près de la gare. | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |
| 24. Le Polygone est un centre commercial. | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |
| 25. On peut envoyer un fax à l'hôtel. | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |

Figure 35 – Activité d'évaluation E (Palso)



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Pour chacune des phrases enregistrées, indiquez l'acte de parole et l'identité de celui qui parle.

Attention : chaque phrase sera lue deux fois.

	Actes de Paroles		"qui parle"
a.	enthousiasme	1.	une femme à son mari
b.	reproche	2.	un professeur
c.	ordre	3.	un garçon à son ami
d.	conseil	4.	une mère de famille
e.	menace	5.	un patron à sa secrétaire

Actes de parole
Personne qui parle

I	II	III	IV	V

Figure 36 – Activité d'évaluation F (Delf)



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Dites le contraire des phrases soulignées :

Je n'avais jamais rien connu de tout ça. À l'université, aucun étudiant n'avait jamais eu le mauvais goût de rire au fond de l'amphithéâtre.

Figure 37 – Activité d'évaluation G (Delf)



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Rédigez une phrase complète en utilisant tous les éléments donnés :

Le professeur disait que ...

**si / élèves / travailler / plus / obtenir / meilleurs / résultats / mais
puisque / être indifférents / notes / baisser / régulièrement / .**

Figure 38 – Activité d'évaluation H (Delf)



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

V. Lisez attentivement le texte suivant et répondez aux questions :

Il avait descendu l'escalier de la maison, le cerceau accroché à son épaule. Une fois dans la rue, il s'était placé au milieu du trottoir, avait posé le cerceau bien droit, en le retenant légèrement avec les doigts de la main gauche. Puis il avait donné un coup sec. Le cerceau s'était échappé. La pointe du bâton l'avait rattrapé aussitôt pour le maintenir dans la bonne route; et depuis, Bastide et le cerceau avaient couru l'un derrière l'autre: un peu comme un enfant courrait derrière un chien qu'il tiendrait en laisse; un peu aussi comme un cavalier se laisse porter par son cheval, tout en ne cessant pas de l'exciter et de le guider.

Quand on a joué longtemps au cerceau, comme Louis Bastide, et qu'on a eu la chance d'en trouver un qu'on aime bien, on s'aperçoit en effet que les choses sont tout autres que dans une course ordinaire. Essayez de trotter seul: vous serez fatigué au bout de quelques minutes. Avec un cerceau, la fatigue se fait attendre indéfiniment. Vous avez l'impression de vous appuyer, presque d'être porté. Quand vous éprouvez un instant de lassitude, il semble que le cerceau amicalement vous passe de la force.

D'après Jules Romains.

N.B. Un cerceau est un cercle de bois ou de plastique que l'on fait rouler en le poussant avec un bâton.

QUESTIONS :

1. Donnez un synonyme des trois mots soulignés. Relevez deux expressions qu'emploie l'auteur pour parler du cerceau comme d'une personne.
2. Pourquoi, d'après le texte, est-on moins fatigué quand on court après un cerceau que quand on court seul?

Figure 39 –
Activité d'évaluation I (Sorbonne I)



2.1 Étude de consignes d'activité isolées

Est-ce qu'on parle de la dame ou du monsieur ?

A. de la dame B. du monsieur C. on ne peut pas le savoir

- | | | | |
|---|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1. Qui est-ce ? | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |
| 2. Qui le connaît ? | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |
| 3. C'est l'Italienne qui habite à côté. | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |
| 4. On a dîné chez lui deux fois. | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |
| 5. Ce chapeau lui va très bien. | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |

Figure 40 – Activité d'évaluation J (Delf)



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

Voici cinq activités d'évaluation (Θέματα γραπτών ανακεφαλαιωτικών απολυτηρίων εξετάσεων) proposées dans un collège en Grèce.

Ces activités sont toutes les cinq des activités d'apprentissage recyclées au moment des examens de fin d'année « pour que les élèves ne soient pas déroutés ».



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΔΥΤΗΣ ΚΑΙ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΔΕΥΤΕΡΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΔΥΤ. ΘΕΣΣΟΝΙΑΣ

Σχολικό Έτος 2008-2009
10-09-2009
Μάθημα: Γαλλικά
Τάξη Γ'

ΘΕΜΑΤΑ
ΓΡΑΠΤΩΝ ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΩΤΙΚΩΝ ΑΠΟΛΥΤΗΡΙΩΝ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ
Σεπτέμβριος 2009

1. Απάντησε σύμφωνα με το παρακάτω κείμενο στις 2 ερωτήσεις.

AKIM	— Comment est-ce que je peux venir ? J'habite boulevard Vincent-Auriol.
STÉPHANE	— Ce n'est pas loin. Va jusqu'à la place d'Italie. Traverse-la ! Après, prends la rue Bobillot. La deuxième rue à gauche, c'est la rue du Moulin.
AKIM	— Qu'est-ce que j'apporte pour le goûter ? J'achète des gâteaux et du jus d'orange ?
STÉPHANE	— Oui, bonne idée ! À tout à l'heure !

α. Stéphane habite près du boulevard Vincent-Auriol ?
β. Qu'est-ce qu'Akim apporte pour le goûter ?

2. Κάνε την άρνηση.
Exemple : Elle parle allemand ? Non, elle ne parle pas allemand.

α. Elle va à l'école ? Non, elle ...
β. Tu bois du café ? Non, je ...
γ. Vous êtes tristes ? Non, nous ...
δ. Ils ont 14 ans ? Non, ils ...
ε. Vous voulez des rayons ? Non, nous ...

3. Βάλε τις προτάσεις στον passé composé .
Exemple : Nous écoutons de la musique -> Nous avons écouté de la musique.
α. Nous aimons ce film. → Nous avons regardé la télé.
β. Tu travailles avec tes amis ? → Est-ce que tu travailles avec tes amis ?
γ. Elle révisait la leçon. → Elle a révisé la leçon.
δ. Tu danses beaucoup. → Tu as dansé beaucoup.

4. Αντικατέστησε τις υπογραμμισμένες λέξεις από τις αντωνυμίες le, la, les.
Exemple : Nous prenons le métro. -> Nous le prenons.
α. Nous achetons cette maison. -> Nous ...
β. Vous faites les devoirs. -> Vous ...
γ. Je veux ce pantalon. -> Je ...
δ. Elles veulent ces stylos. -> Elles ...

5. Βάλε τις προτάσεις στον πληθυντικό .
Exemple : Il a 4 enfants. -> Ils ont 4 enfants.
α. Il est content. → Ils sont contents.
β. Tu as des bonbons. → Vous avez des bonbons.
γ. Il parle beaucoup. → Ils parlent beaucoup.
δ. Elle a faim. → Ils ont faim.

Figure 41 –
Θέματα γραπτών
ανακεφαλαιωτικών
απολυτηρίων εξετάσεων



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

1. Απάντησε σύμφωνα με το παρακάτω κείμενο στις 2 ερωτήσεις.

AKIM — Comment est-ce que je peux venir ? J'habite boulevard Vincent-Auriol.

STÉPHANE — Ce n'est pas loin. Va jusqu'à la place d'Italie. Traverse-la ! Après, prends la rue Bobillot. La deuxième rue à gauche, c'est la rue du Moulin.

AKIM — Qu'est-ce que j'apporte pour le goûter ? J'achète des gâteaux et du jus d'orange ?

STÉPHANE — Oui, bonne idée ! À tout à l'heure !

α. Stéphane habite près du boulevard Vincent-Auriol ?

β. Qu'est-ce qu'Akim apporte pour le goûter ?

Figure 42 – Activité de compréhension de l'écrit



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

Décortiquons la première activité (Figure 42). Ne parlons pas du texte proposé : il est très certainement tiré du manuel utilisé en classe par les élèves examinés.

Concentrons-nous plutôt sur la question α .

Dans le cadre d'une activité d'évaluation, elle n'aurait jamais dû être posée parce qu'elle tend un véritable piège à l'examiné.

Certains penseront en effet que c'est Akim qui habite dans les environs du bd Vincent-Auriol (J'habite boulevard Vincent-Auriol), et non Stéphane.

D'autres se diront qu'une personne qui déclare habiter boulevard Vincent-Auriol ne peut pas habiter près du boulevard Vincent-Auriol.



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

Enfin, des esprits plus tordus (ou plus malins ?) remarqueront peut-être que Stéphane dit ne pas habiter loin du boulevard Vincent-Auriol (*Ce n'est pas loin*). De « pas loin » à « près », il n'y a qu'un pas !

Trois réponses sont donc possibles : oui, non ou ce n'est pas clairement dit. On pourrait admettre que les trois réponses soient correctes si les élèves avaient été priés, ce qui n'a pas été le cas, de justifier leur réponse.



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

Quant à la question β, on peut y répondre sans vraiment la comprendre... et sans rien comprendre du dialogue non plus.

Il suffit de repérer la séquence
« apporte pour le goûter »
et de recopier les substantifs qui suivent.

Il y a gros à parier d'ailleurs que si la question avait été
« Qu'est-ce que Stéphane apporte pour le goûter ? »,
les réponses des élèves n'auraient pas changé :
« (des) gâteaux – (du) jus d'orange ».



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

Mais ce sont les questions qui ont trait au système de la langue qui doivent plus nous intéresser :

2. Κάνε την άρνηση.

Exemple : Elle parle allemand ? Non, elle ne parle pas allemand.

- α. Elle va à l'école ? Non, elle ...
- β. Tu bois du café ? Non, je ...
- γ. Vous êtes tristes ? Non, nous ...
- δ. Ils ont 14 ans ? Non, ils ...
- ε. Vous voulez des rayons ? Non, nous ...

Figure 43 – Activité de mise en œuvre du système de la langue



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

Cette deuxième activité amène les élèves à produire des séquences discursives qui n'existent pas.

Les réponses négatives les plus probables à des questions du type

- « Elle va à l'école ? »

seraient, non pas

- « Non, elle ne va pas à l'école. »,

mais plutôt :

- « Non. »
- « Non, pas encore. »
- « Non, elle n'y va pas. »
- « À l'école ? Non. »



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

La consigne réduit le travail de l'élève – et les risques d'erreurs inhérents ! – au strict minimum : « Fais la négation ».

On donne un exemple à imiter mécaniquement (parle allemand / ne parle pas allemand, va à l'école / ne va pas à l'école, bois du café / ne bois pas de café, êtes tristes / n'êtes pas tristes, ont 14 ans / n'ont pas 14 ans, voulez des rayons / ne voulez pas de rayons).

Les débuts de phrases sont suggérés (« Non, elle... », etc.). Nous ne sommes pas bien haut dans les classifications (Bloom, Anderson, Krathwohl) par ordre de complexité des compétences cognitives (*se rappeler, comprendre, appliquer, analyser, etc.*) à mettre en œuvre pour résoudre les problèmes.



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

Il ne s'agit même pas d'exercices d'application puisqu'il est possible ici de les effectuer sans comprendre ni le sens des phrases, ni même leur structure syntaxique :

« *Elle schmilblick gaga schmilblock ? *Non, elle... ne schmilblick pas gaga schmilblock ».

En outre, cette activité immotivée (on ne sait pas qui parle à qui, de quoi, pourquoi ?) est particulièrement démotivante (à retenir : immotivé => démotivant !).



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

On pourrait la remplacer par une consigne du genre :

« Qu'est-ce que tu ne fais pas le dimanche ? »

- 1 Je ...
- 2 Je ...
- 3 Je ...
- 4 Je ...
- 5 Je ...

Des réponses valides pourraient être :

« Je ne vais pas à l'école, je ne fais pas mes devoirs, je ne vois pas mon professeur, etc. »

Tout ce qui précède peut être dit aussi à propos des activités qui suivent.



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

3. Βάλε τις προτάσεις στον passé composé .

Exemple : Nous écoutons de la musique - > Nous avons écouté de la musique.

- α. Nous aimons ce film.
- β. Vous regardez la télé.
- γ. Est-ce que tu travailles avec tes amis ?
- δ. Ils révisent la leçon.
- ε. Tu dances beaucoup.

Figure 44 – Activité de mise en œuvre du système de la langue



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

Bornons-nous à proposer ici des consignes plus communicatives

Alternative proposée :

« Qu'est-ce que vous avez fait hier soir ? »

1 ...

2 ...

3 ...

4 ...

5 ...

Mieux encore :

« Envoyez un petit email à Fabien, votre ami français. Dites-lui ce que vous avez fait hier soir. »

Cette consigne pourrait ou devrait (longue discussion !) bien entendu être formulée en grec.



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

4. Αντικατέστησε τις υπογραμμισμένες λέξεις από τις αντωνυμίες *le, la, les*.
Exemple : Nous prenons le métro. -> Nous *le* prenons.

- α. Nous achetons cette maison. -> Nous ...
- β. Vous faites les devoirs -> Vous ...
- γ. Je veux ce pantalon. -> Je ...
- δ. Elles veulent ces stylos. -> Elles ...

Figure 45 – Activité de mise en œuvre du système de la langue



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

La consigne de cette activité (Figure 45) demande aux élèves de se livrer à une transformation qui n'est pas vraiment utile au plan de l'efficacité de la communication, de la bonne réalisation des intentions du locuteur.

Au plan purement pragmatique, que je dise « Nous achetons cette maison » ou « Nous l'achetons », le résultat escompté sera très probablement obtenu. Aussi serait-il peut-être plus intéressant de faire découvrir par les élèves quel antécédent peut se cacher derrière chaque pronom personnel.

Proposition d'activité, de réception cette fois et non de seule mise en œuvre quasi mécanique du système de la langue :

Arnaud : « Ah ! cette maison, les promeneurs, les enfants qui jouent sur le trottoir et les vendeurs de fruits et de légumes juste en face. Comme je l'aimais ! »
Qu'aimait Arnaud ?



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

5. Βάλε τις προτάσεις στον πληθυντικό .

Exemple : Il a 4 enfants. -> Ils ont 4 enfants.

- α. Il est content.
- β. Tu as des bonbons.
- γ. Il parle beaucoup.
- δ. Elle a faim.

Figure 46 – Activité de mise en œuvre du système de la langue



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

Dans le même esprit et avec un texte suivi plutôt que quatre phrases aussi inutiles (qui parle à qui et de qui, d'ailleurs ?) qu'indépendantes, une alternative possible à cette consigne (Figure 54) serait :

« Lis l'email que je viens de rédiger.

Si nous sommes deux à écrire ce mail, quelles transformations devons-nous effectuer ? »



2.2 Analyse d'un examen de fin d'année administré au collège

Morale de tout ceci : offrons le meilleur à nos élèves !

- Confrontons-les à des textes naturels et vraisemblables.
- Faisons-leur réaliser des activités probables et motivées.
- Ne limitons pas leur apprentissage du système de la langue à l'application d'une collection de stratégies mécanistes.
- Débarrassons nos exercices des phrases fabriquées, d'inspiration tristement scolaire et détachées de tout contexte.

Joignons l'utile à l'agréable, le motivé au motivant ! Élèves et profs n'en seront que plus contents.

Ces réflexions valent par ailleurs autant pour les activités d'apprentissage que pour celles d'évaluation.



2.3 Déconstruction d'épreuves d'examen organisées pour l'obtention d'un certificat en langues

2.3.1 Modèle didactique qui sous-tend l'évaluation effectuée

2.3.2 Quelques natures de compétences mesurées



2.3.1 Modèle didactique qui sous-tend l'évaluation effectuée

Quelques rappels utiles (Cf. cours de méthodologie de l'enseignement/apprentissage du fle) :

« L'usage d'une langue, y compris son apprentissage, comprend les actions accomplies par des gens qui, comme individus et comme acteurs sociaux, développent un ensemble de compétences générales et, notamment une compétence à communiquer langagièrément. Ils mettent en œuvre les compétences dont ils disposent dans des contextes et des conditions variés et en se pliant à différentes contraintes afin de réaliser des activités langagières permettant de traiter (en réception et en production) des textes portant sur des thèmes à l'intérieur de domaines particuliers, en mobilisant les stratégies qui paraissent le mieux convenir à l'accomplissement des tâches à effectuer. Le contrôle de ces activités par les interlocuteurs conduit au renforcement ou à la modification des compétences» (CECR, 2001 : 15).



2.3.1 Modèle didactique qui sous-tend l'évaluation effectuée

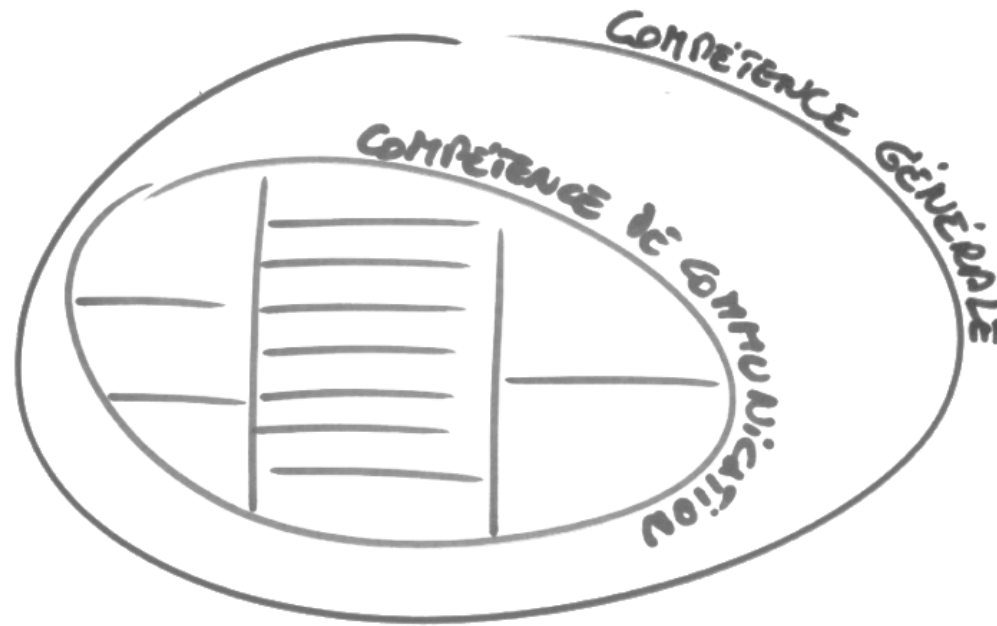


Figure 47 – Distinction entre compétences générales
et compétences de communication



2.3.1 Modèle didactique qui sous-tend l'évaluation effectuée

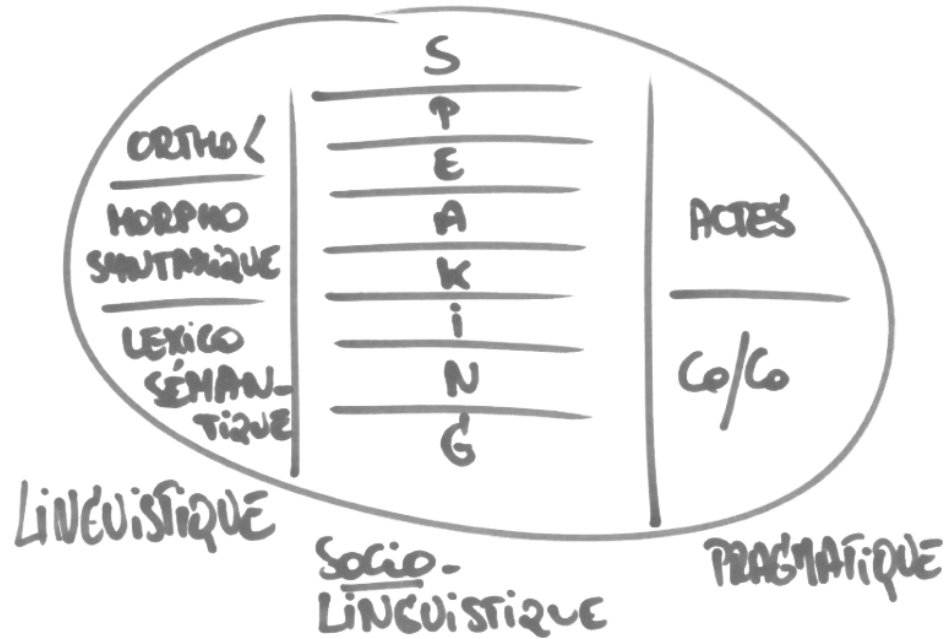


Figure 48 – Composantes de la compétence de communication



2.3.1 Modèle didactique qui sous-tend l'évaluation effectuée

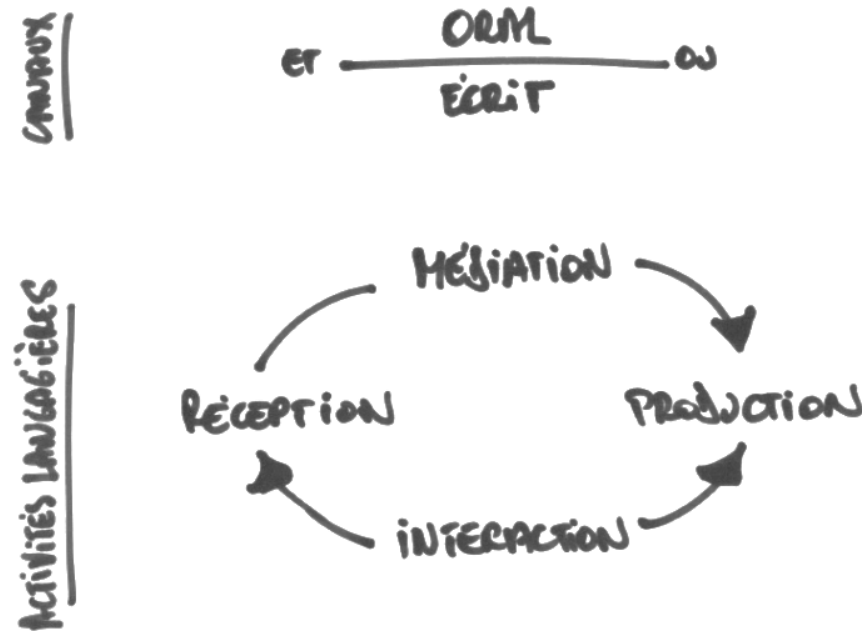


Figure 49 – Canaux et activités langagières



2.3.2 Quelques natures de compétences mesurées

- 2.3.2.1 Compétence morphosyntaxique
- 2.3.2.2 Compétence lexico-sémantique
- 2.3.2.3 Compétence orthographique
- 2.3.2.4 Compétence de compréhension fine du discours écrit
- 2.3.2.5 Compétence de production d'un discours écrit



2.3.2.1 Compétence morphosyntaxique

Tu vas entendre Brigitte dire 5 phrases. En disant chacune de ces phrases, Brigitte parle-t-elle d'elle-même, d'une autre personne ou on ne peut pas le savoir ?

Pour chaque phrase, mets une croix dans la case correspondant à ton choix.

	<u>d'elle-même</u>	<u>d'une autre personne</u>	<u>on ne peut pas le savoir</u>
Phrase 1	A <input type="checkbox"/>	B <input type="checkbox"/>	C <input type="checkbox"/>
Phrase 2	A <input type="checkbox"/>	B <input type="checkbox"/>	C <input type="checkbox"/>
Phrase 3	A <input type="checkbox"/>	B <input type="checkbox"/>	C <input type="checkbox"/>
Phrase 4	A <input type="checkbox"/>	B <input type="checkbox"/>	C <input type="checkbox"/>
Phrase 5	A <input type="checkbox"/>	B <input type="checkbox"/>	C <input type="checkbox"/>

Figure 50 – Activité 1 (Palso-Laas)

La compétence évaluée est la compétences morphosyntaxique : Maîtrise des microsystemes de référence à la personne [je, me, toi, moi, le mien, -ai, -ont, /z/ dans ils aiment ...]



2.3.2.2 Compétence lexico-sémantique

De quoi est-ce qu'on parle ?

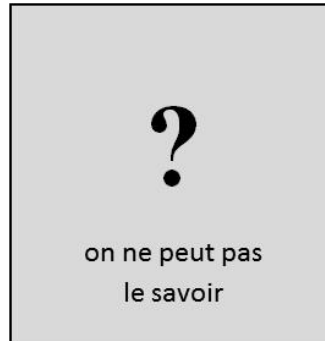
Pour chaque item, mets une croix dans la case correspondant à ton choix.



A



B



C

26. Nous venons de l'acheter. Tu vas beaucoup aimer. A B C
27. J'ai apporté ces DVD. On passera une bonne soirée. A B C
28. Pas très nouveaux, mais très rigolos ! Tu verras. A B C
29. Si on regardait les miens ? Nous allons beaucoup rire. A B C
30. Vous aimerez celui-ci. J'en suis certaine. A B C

La compétence évaluée est la compétence lexico-sémantique : maîtrise de l'emploi des prépositions en fonction de leur sens [destination, génitif, moyen de transport, provenance, passage] et non en fonction de quelque construction syntaxique.

Figure 51 – Activité 2 (Palso-Laas)



2.3.2.3 Compétence orthographique

Loukas est en train de rédiger un mail. Aide-le à choisir entre les formes : *c'est*, *ces* et *ses*.
Pour chaque item, mets une croix dans la case correspondant à ton choix.

A. C'EST	B. CES	C. SES
Tu as vu comme Anna est stressée <input type="checkbox"/> ³¹ derniers jours ?		31. A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/>
Elle ne connaît pas encore <input type="checkbox"/> ³² résultats aux examens et		32. A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/>
elle est inquiète parce que <input type="checkbox"/> ³³ examens-ci étaient difficiles.		33. A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/>
Devoir attendre ainsi sans rien faire, <input type="checkbox"/> ³⁴ très ennuyeux...		34. A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/>
et en plus, tous <input type="checkbox"/> ³⁵ amis sont déjà partis en vacances !		35. A <input type="checkbox"/> B <input type="checkbox"/> C <input type="checkbox"/>

Figure 52 – Activité 3 (Palso-Laas)

La compétence évaluée est la compétence orthographique : écriture de formes homonymes en fonction du contexte et du cotexte (donc, d'autres compétences sont mesurées).



2.3.2.4 Compétence de compréhension fine du discours écrit

Observe ce document. Les cinq informations à droite sont-elles correctes ou pas ?
Pour chaque item, mets une croix dans la case correspondant à ton choix.

A. correcte B. fausse C. ce n'est pas dit dans le texte

Mon athlète préféré

Mon athlète préféré s'appelle Alexandre Bilodeau. Il a gagné la médaille d'or en ski de bosses. Alexandre a décerné sa médaille à son frère qui est handicapé, car il est un modèle pour lui. Malgré son handicap, il est toujours de bonne humeur et il ne se plaint jamais. Son frère est sa motivation.

Alexandre est un athlète surdoué et un héros pour moi. Il a travaillé pendant des années pour se rendre aux Jeux olympiques. Il a été le plus rapide avec son résultat de 23 secondes et quelques centièmes. Il est un des rares concurrents canadiens à avoir remporté la médaille d'or. Un de mes rêves est de faire du ski de bosses comme Alexandre Le Grand!

MARC-OLIVIER QUIRION

3^e année
École primaire de Saint-Gédéon
CSBE

<http://www.monzoom.ca>

36. Le frère d'Alexandre Bilodeau est souvent triste parce qu'il est handicapé.
A B C
37. Alexandre Bilodeau a participé aux Jeux Olympiques.
A B C
38. Alexandre Bilodeau est français.
A B C
39. Beaucoup de Canadiens ont déjà gagné la médaille d'or en ski de bosses.
A B C
40. Marc-Olivier veut ressembler à Alexandre Bilodeau.
A B C

La compétence évaluée est la compétence de compréhension fine du discours écrit :
combinaison de compétences.

Figure 53 – Activité 4 (Palso-Laas)



2.3.2.5 Compétence de production d'un discours écrit

Activité B

Tu as une nouvelle amie ! Elle s'appelle Olympia.

Tu vas envoyer un mail à Michèle, ta copine belge, et lui parler de ta nouvelle amie.

- Tu décriras Olympia,
- tu diras comment vous vous êtes connus et
- tu expliqueras pourquoi tu la trouves sympathique.

Écris le texte de ce mail.

Signe du nom de Marios ou de Maria.

Longueur du texte : 50 mots environ

Figure 54 – Activité 5 (Palso-Laas)

La compétence évaluée est la compétence de production d'un discours écrit : combinaison de compétences servant la mise en œuvre de la compétence pragmatique [actes de paroles = microfonctions].



2.4 Abord de techniques de notation par l'humain

- 2.4.1 Notation d'épreuves d'expression écrite ou orale
- 2.4.2 Cas de l'approche communicative
- 2.4.3 Critères
- 2.4.4 Seuils de réalisation et scores correspondants



2.4.1 Abord de techniques de notation par l'humain

Qu'elle soit orale ou écrite, la qualité de la production d'un examiné ne peut être estimée par quelque machine. La recherche scientifique s'y attache, mais sans résultats probants encore.

En attendant, la notation des performances orales et/ou écrites des examinés est donc réalisée par des êtres humains, par ce qu'on appelle des *juges*. Cette contrainte fait poser une série de questions, dont celles-ci :

- Les juges sont-ils correctement formés ?
- Sont-ils objectifs (fiabilité) ?
- Sont-ils constants dans le temps (fiabilité *intra-juge*) ?
- Jugent-ils tous la même chose (validité), de la même façon et avec une même sévérité (fiabilité *inter-juge*) ?



2.4.1 Abord de techniques de notation par l'humain

Pour garantir des degrés optimaux de validité et de fiabilité, les concepteurs d'examens construisent habituellement une batterie de *critères* et de *seuils* de réalisation que les juges devront tous comprendre et utiliser pour évaluer les performances des examinés.

Voici quelques considérations justement liées à la construction

- de grilles d'évaluation (critères) et
- des barèmes (seuils de réalisation et scores correspondants)

La perspective retenue ici sera celle de l'approche communicative.



2.4.2 Cas de l'approche communicative

Imaginons une consigne d'activité, rédigée en grec bien sûr :

Tu t'appelles Dimitri ou Dimitra.

Fabien, ton copain de toujours, t'a invité(e) à venir passer une partie des vacances d'été chez lui, à Nice.

Tu ne peux hélas pas y aller cette année – tu préfères aller en Chalcidique avec des amis – mais tu serais très content(e) que Fabien te réinvite l'an prochain.

Comment lui dire tout ça sans le vexer ?

Écris le texte du mail que tu vas lui envoyer.

100 mots environ



2.4.2 Cas de l'approche communicative

En tant qu'examiné, je dois donc décliner une invitation. J'ai 15 ans, je suis un garçon, j'écris à un vieil ami. Il est susceptible. J'aimerais qu'il me réinvite l'an prochain.

Bon. Je réponds à son mail.

En gros, je le salue, je le remercie, je refuse son invitation, j'explique pourquoi je suis obligé de refuser, je lui demande pardon et je prends congé de lui.

Pour ce faire, je sélectionne quelques une des réalisations linguistiques stockées dans mon génial cerveau, dans mon *répertoire* (en vert ce qui est correct, en rouge ce que je devrais éviter) :



2.4.2 Cas de l'approche communicative

<u>saluer</u>	<u>remercier</u>	<u>refuser</u>	<u>expliquer pq</u>	<u>dem. pardon</u>	<u>prendre congé</u>
Monsieur,	Un tout grand merci pour...	Rien à faire, je ne peux pas...	Je déteste passer mes journées à la plage.	Confus de ne pouvoir honorer vos...	Je vous prie de croire, Monsieur, à l'expression...
Salut !	Quelle bonne idée ! Tiens,... je t'embrasse !	Ce ne sera hélas pas possible.	Des obligations familiales me retiendront durant...	Je voudrais que vous sachiez combien cette situation...	Bien amicalement.
Mon petit lapin rose,	Je tiens à vous exprimer toute ma reconnaissance pour...	Je ne viendrai pas, tralala !	Mes parents ne sont pas d'accord...	Désolé ! Une autre fois peut-être ?	Au plaisir de te lire prochainement.
Cher Fabien,	Inutile de te remercier pour...	Je suis dans la triste obligation de devoir décliner...	Je préfère partir en voyage avec Hélène.	Tu ne m'en veux pas, j'espère ?	Recevez toutes mes amitiés.
Mon ami Fabien,	Je te merci beaucoup pour...	Ça n'est peut pas devenir...	Mes parents (δε συμφωνούν).	Je suis sorry !	Médicament.
Chère Fabien,	Un tous grand merci pour...	C'est ne sera pas impossible.	pourquoi mes parents ils ne sont pas d'accord.	Je voudrais savoir combien cette situation...	Avec amour.

Figure 55 – Mise en œuvre de l'approche communicative

Je ne retiens finalement, de ces réalisations linguistiques, que celles qui conviennent à la situation donnée (par exemple, je ne peux pas dire *Monsieur* à mon ami Fabien).



2.4.2 Cas de l'approche communicative

Dans cette perspective, la modélisation de la communication langagière sera donc la suivante :

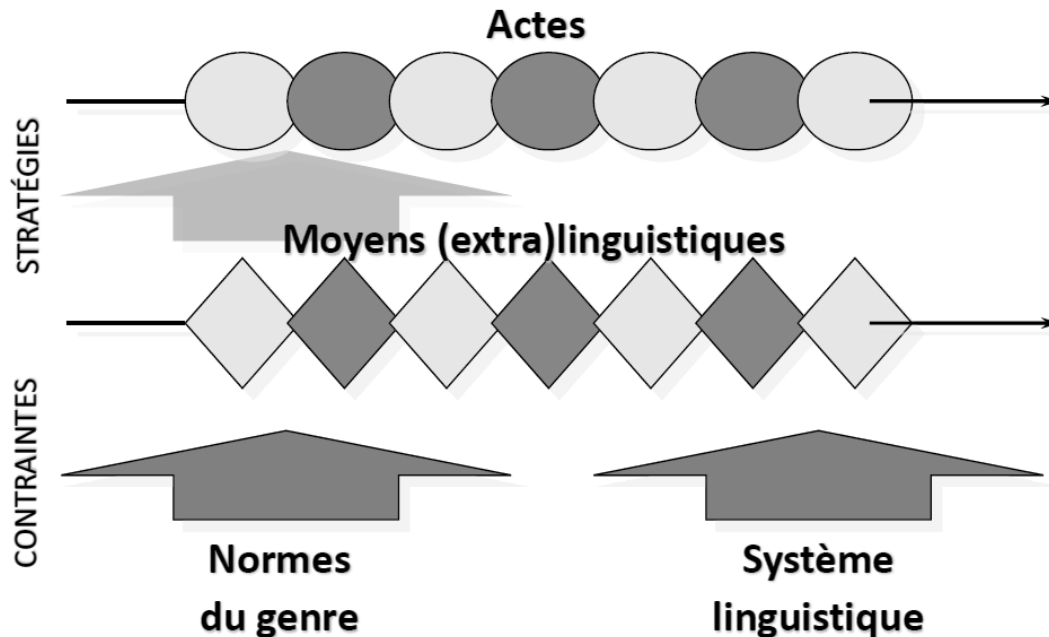


Figure 56 – Modélisation de la communication langagière



2.4.3 Critères

- 2.4.3.1 Respect des instructions et de la consigne
- 2.4.3.2 Respect des normes auxquelles obéit le genre d'écrit choisi
- 2.4.3.3 Respect du système linguistique et degré d'adéquation du vocabulaire
- 2.4.3.4 Degré d'initiative dans le développement du contenu



2.4.3 Critères

Une batterie de critères d'évaluation doit être mise en place :

- respect des instructions et de la consigne
- respect des normes du genre d'écrit choisi
- respect du système linguistique et degré d'adéquation du vocabulaire
- degré d'initiative dans le développement du contenu

Analysons chaque critère.



2.4.3.1 Respect des instructions et de la consigne

Respect des instructions

- nombre d'activités imposé
- nombre de mots imposé
- un sujet par page

Respect de la consigne

- quant au choix du genre d'écrit
- quant à l'objet de la production écrite
- quant à l'identité de l'expéditeur et du destinataire
- quant au pseudonyme imposé
- quant aux dates / aux lieux

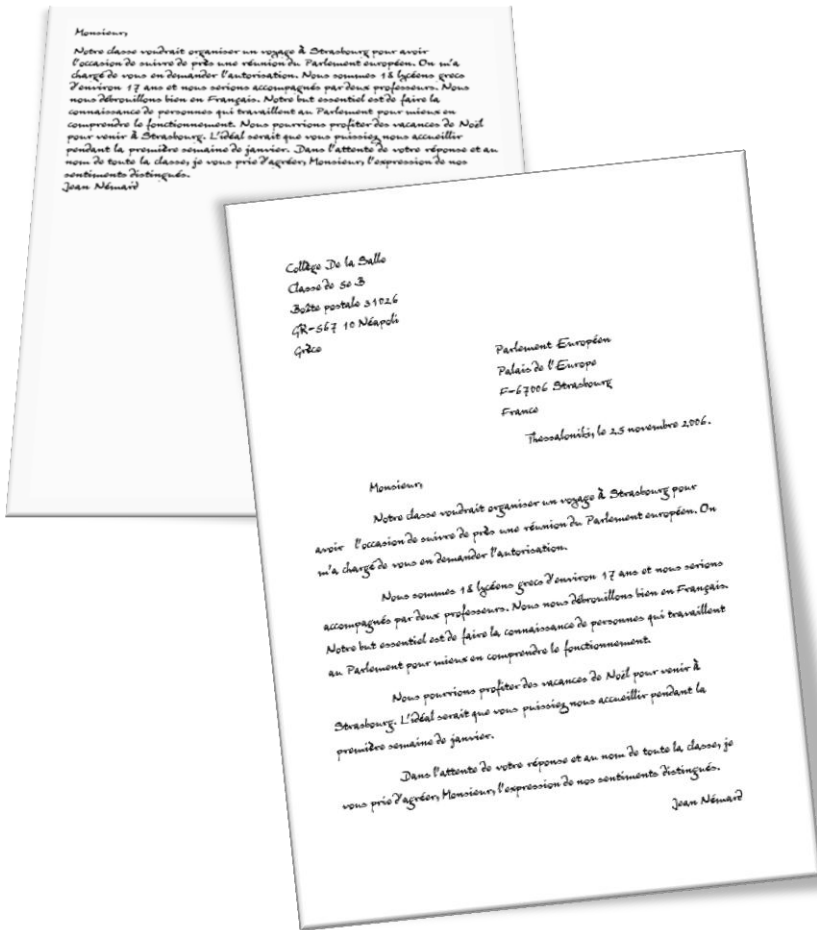


2.4.3.2 Respect des normes auxquelles obéit le genre d'écrit choisi

- aspect iconique de l'écrit
- appropriation ouverture/clôture
- appropriation des actes
- articulation des parties
- cohérence de sens



2.4.3.2 Respect des normes auxquelles obéit le genre d'écrit choisi



Aspect iconique de l'écrit

- mise-en-page
- lisibilité
- soin

Figure 57 – Aspect iconique de l'écrit :
deux mises-en-page d'un même texte



2.4.3.2 Respect des normes auxquelles obéit le genre d'écrit choisi

Appropriation (= adéquation à la situation) des actes de parole réalisés

>< actes manquants (ex. demander des renseignements et ne pas donner ses coordonnées ; dire qu'on a bien reçu son cadeau et ne pas remercier),

>< actes inappropriés (ex. s'inviter au lieu de se faire inviter).



2.4.3.2 Respect des normes auxquelles obéit le genre d'écrit choisi

Articulation des parties

- présence ou absence de :
 - date
 - expéditeur/destinataire
 - appel / formule finale
 - Signature
- organisation des actes de paroles (exemple d'organisation recevable :)
 - saluer
 - remercier pour l'invitation
 - décliner l'invitation
 - expliquer pourquoi
 - prendre congé



2.4.3.2 Respect des normes auxquelles obéit le genre d'écrit choisi

Cohérence

contresens, incohérences

Exemples:

- « L'été passé je suis allée à Paris voir le musée du Louvre [...] c'était la deuxième fois que je le visitais. [...] C'était la première fois que j'allais en France. »
- « mais je ne connais pas ton adresse. »
- « PS Je te téléphone. »
- « je suis un élève à l'université et j'ai 14 ans [...] j'ai un diplôme de pédagogue [...] je suis marié »



2.4.3.3 Respect du système linguistique et degré d'adéquation du vocabulaire

Respect du système linguistique

- « Je lettre ton pour le prier de mon acheter un sac. »
- « Je voudrais acheter pour moi un sac. »
- « Moi vouloir toi envoyer moi informations pour études université Belgique » (cette phrase respecte – bien mieux que les deux précédentes ! – le système linguistique puisqu'on en comprend parfaitement le message. Tarzan aurait d'ailleurs pu la prononcer. C'est donc plutôt au plan de la norme sociolinguistique que son auteur devra être pénalisé : en effet, ce n'est pas à une quelconque Jane qu'il semble s'adresser ici).

Adéquation du vocabulaire

- « Je suis très joli parce que tu es ça va »
- « Ma cuisine va te plaire! » (ξαδέλφη)
- « *le bonbudoum* » (Beaubourg + Pompidou)



2.4.3.4 Degré d'initiative

dans le développement du contenu

- la solution économique (initiative zéro, doit être pénalisée) :

Consigne :

Vous avez envoyé par la poste à votre ami Jacques deux cassettes de musique grecque accompagnées d'une lettre dans laquelle vous parliez de l'éventualité d'un voyage en France après la fin des examens. Comme vous n'avez aucune nouvelles de Jacques...

Réponse :

« Cher Jacques,
Je t'avais envoyé par la poste deux cassettes de musique grecque accompa-gnées d'une lettre dans laquelle je te parlais de l'éventualité d'un voyage en France après la fin des examens.
Comme je n'ai aucune nouvelle de toi... »



2.4.3.4 Degré d'initiative dans le développement du contenu

Tout ceci ne peut marcher que si une seule personne corrige toutes les copies.

S'il y a plus d'un juge, il faut absolument assortir ces critères de seuils de réalisation : il faut que tous les juges tombent d'accord sur les réponses aux questions du genre :

- À partir de combien de fautes estime-t-on que... ?
- Où est la frontière entre la bonne et la mauvaise prononciation?
- À partir de quand peut-on estimer que l'efficacité d'un écrit n'est pas suffisante ?



2.4.3.4 Degré d'initiative dans le développement du contenu

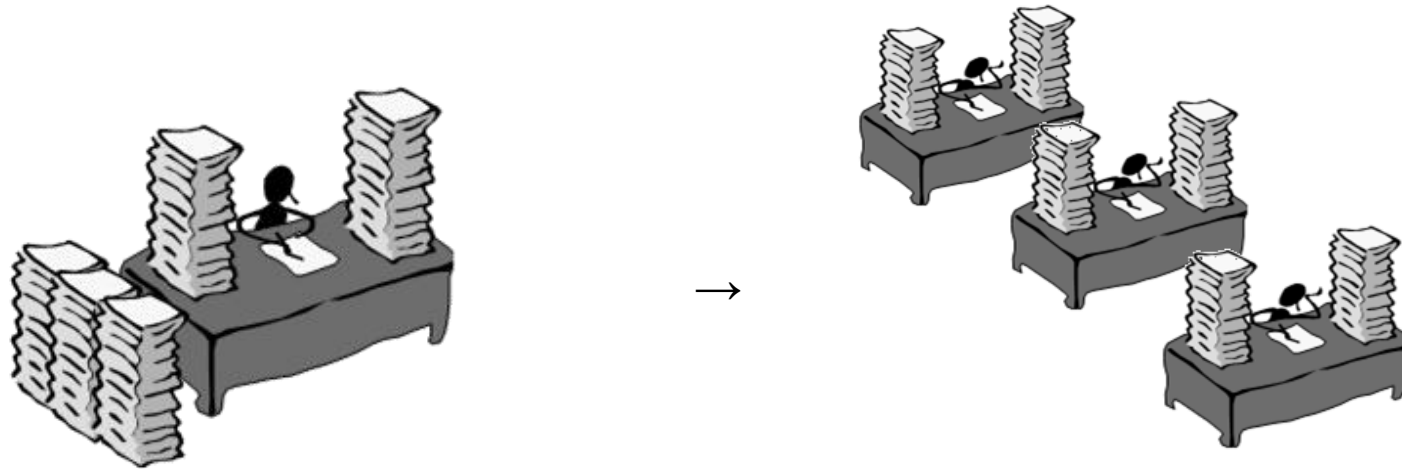


Figure 59 – Un seul juge vs plus d'un juge



2.4.4 Seuils de réalisation et scores correspondants

Natures des critères		score	seuil	score
Linguistique	phonologique/orthographique	0	< 3	1
	morphosyntaxique	0	< 4	1
	microsystèmes de référence	0	< 5	1
	lexicosémantique	0	< 3	1
Sociolinguistique	respect des normes formelles du genre	0	< 2	1
	réalisation d'actes attendus	0	< 2	1
	conscience interculturelle	0	< 3	1
Pragmatique	actes réalisés	0	> 80%	1
	suffisance du développement	0	> 80%	1
	efficacité de la médiation	0	< 3	1
Score total				

Figure 59 – Un seul juge vs plus d'un juge



2.4.4 Seuils de réalisation et scores correspondants

Dans des grilles plus anciennes, à la place des trois colonnes de droite, on trouve souvent une seule colonne avec une pondération du style :

- ... /3
- ... /5
- ... /2

Dans des grilles plus anciennes encore, à la place des deux colonnes de gauche, on trouve souvent une seule colonne proposant ces critères incroyables :

- Orthographe
- Forme
- Contenu



2.4.4 Seuils de réalisation et scores correspondants

Voici une des grilles qui ont été utilisées au ΚΠγ :

Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας

ΣΧΑΡΑ ΓΙΑ ΤΗ ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΓΡΑΠΤΟΥ ΛΟΓΟΥ
 [Εκδοχή της σχάρας, μόνο για την πρώτη δοκιμασία]

<p>Πρώτο κριτήριο αξιολόγησης: Παραγωγή γραπτού κειμένου που απαιτεί η περίσταση επικοινωνίας η οποία το προκαλεί και επιλογή κατά περίπτωση της μορφής και του ύφους του απαιτούμενου από τη νόρμα είδους λόγου (π.χ. δήλωση, αίτηση, ανακοίνωση, αγγελία, αναφορά). (Μακροδεξιότητα V)</p>	<p>Δεύτερο κριτήριο αξιολόγησης: Επιλογή της κατάλληλης λεξικής μονάδας ή του κατάλληλου γλωσσικού τύπου με δεδομένα τα συμφραζόμενά τους. Επιλογή του κατάλληλου για την περίπτωση συντακτικού σχήματος. (Δεξιότητες 59 και 60)</p>	<p>Τρίτο κριτ. αξιολ.: Παραγωγή κειμένου που είναι ευανάγνωστο και που σέβεται τους (ορθο)γραφικούς κανόνες. (Δεξιότητα 58)</p>	<p>B A Θ Μ Ο Σ</p>
--	---	--	--

Figure 61 – Ancienne grille utilisée au ΚΠγ (fragment)



2.4.4 Seuils de réalisation et scores correspondants

Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας

ΣΧΑΡΑ ΓΙΑ ΤΗ ΒΑΘΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ ΓΡΑΠΤΟΥ ΛΟΓΟΥ
[Έκδοχή της σκάρας, μόνο για την πρώτη δοκιμασία]

Πρώτο κριτήριο αξιολόγησης: Παραγωγή γραπτού κειμένου που απαιτεί η περίσταση επικοινωνίας η οποία το προκαλεί και επιλογή κατά περίπτωση της μορφής και του ύφους του απαιτούμενου από τη νόρμα ειδους λόγου (π.χ. δήλωση, αίτηση, ανακοίνωση, αγγελία, αναφορά). (Μακροδεξιότητα V)	Δεύτερο κριτήριο αξιολόγησης: Επιλογή της κατάλληλης λεξικής μονάδας ή του κατάλληλου γλωσσικού τύπου με δεδομένα τα συμφραζόμενά τους. Επιλογή του κατάλληλου για την περίπτωση συντακτικού σχήματος. (Δεξιότητες 59 και 60)	Τρίτο κριτ. αξιολ.: Παραγωγή κειμένου που είναι ευανάγνωστο και που σέβεται τους (ορθο)γραφικούς κανόνες. (Δεξιότητα 58)	Β Α Θ Μ Ο Σ
I. Πολύ ικανοποιητικό	A. Καθόλου ή ελάχιστα λάθη, που δεν εμποδίζουν καθόλου την κατανόηση	Ναι	15
	B. Μερικά λάθη, που δεν ενοχλούν ουσιαστικά την κατανόηση	Όχι	14
		Ναι	13
II. Μέτρια ικανοποιητικό	Γ. Λίγα λάθη, που αρχίζουν να δυσκολεύουν την κατανόηση	Όχι	12
		Ναι	11
	Δ. Πολλά λάθη, που αρχίζουν να δυσκολεύουν την κατανόηση	Όχι	10
		Ναι	9
III. Λίγο ικανοποιητικό	E. Πολλά λάθη, που λόγω του ειδικού βάρους τους εμποδίζουν κάπως την κατανόηση	Όχι	8
		Ναι	7
	Z. Πολλά ή/και σημαντικά λάθη. (Ο αναγνώστης χρειάζεται να διαβάσει 2 φορές ορισμένα σημεία για να καταλάβει)	Όχι	6
		Ναι	5
		Όχι	4
Τελείως εκτός θέματος			3
Κείμενο μη κατανοητό			2
Καμία απάντηση ή σκόρπιες λέξεις			1

Figure 62 – Ancienne grille utilisée au ΚΠγ



2.4.4 Seuils de réalisation et scores correspondants

Voici comment progresse le juge dans cette grille :

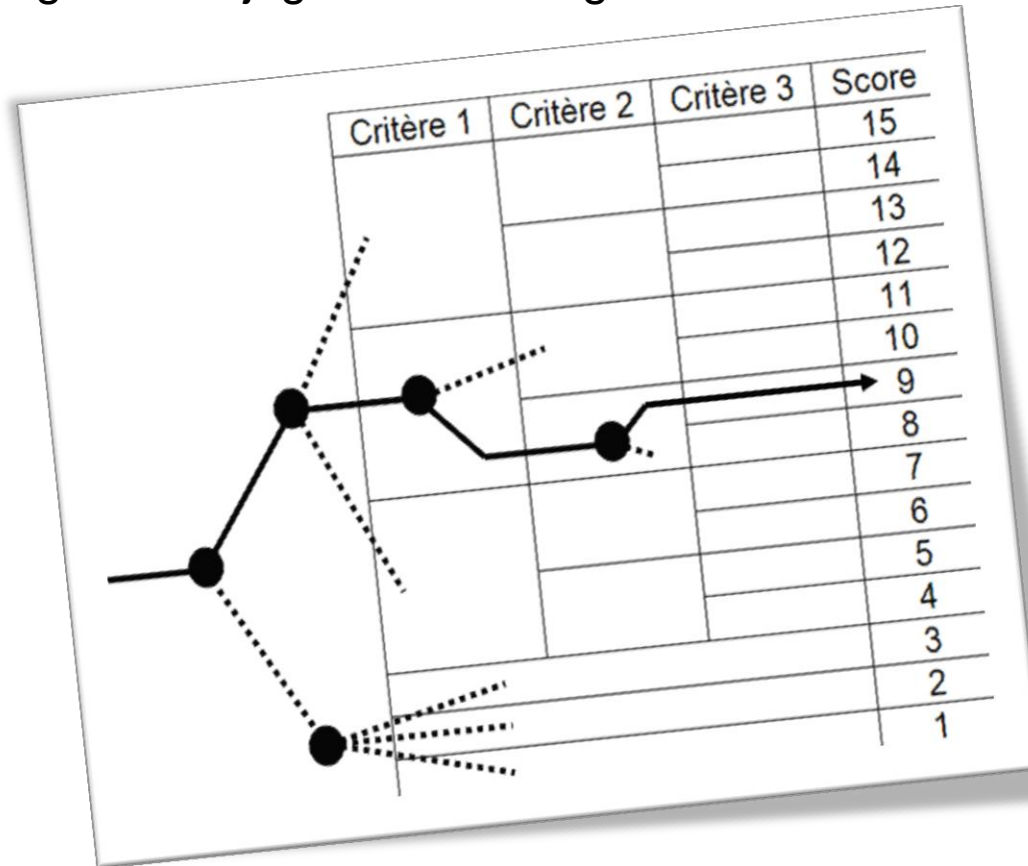


Figure 63 – Exemple de progression dans l'ancienne grille utilisée au KΠγ



2.4.4 Seuils de réalisation et scores correspondants

Autre grille, utilisée au ΚΠγ avant d'être remplacée par une grille commune à toutes les langues :

Elle comporte des seuils de réalisation clairs et nets, exprimés sous la forme de valeurs discrètes. Elle est aussi très ergonomique : le juge

- place ses doigts sur deux zones correspondant à ses observations et
- lit simplement le score proposé entre ses deux doigts (ici : 11).

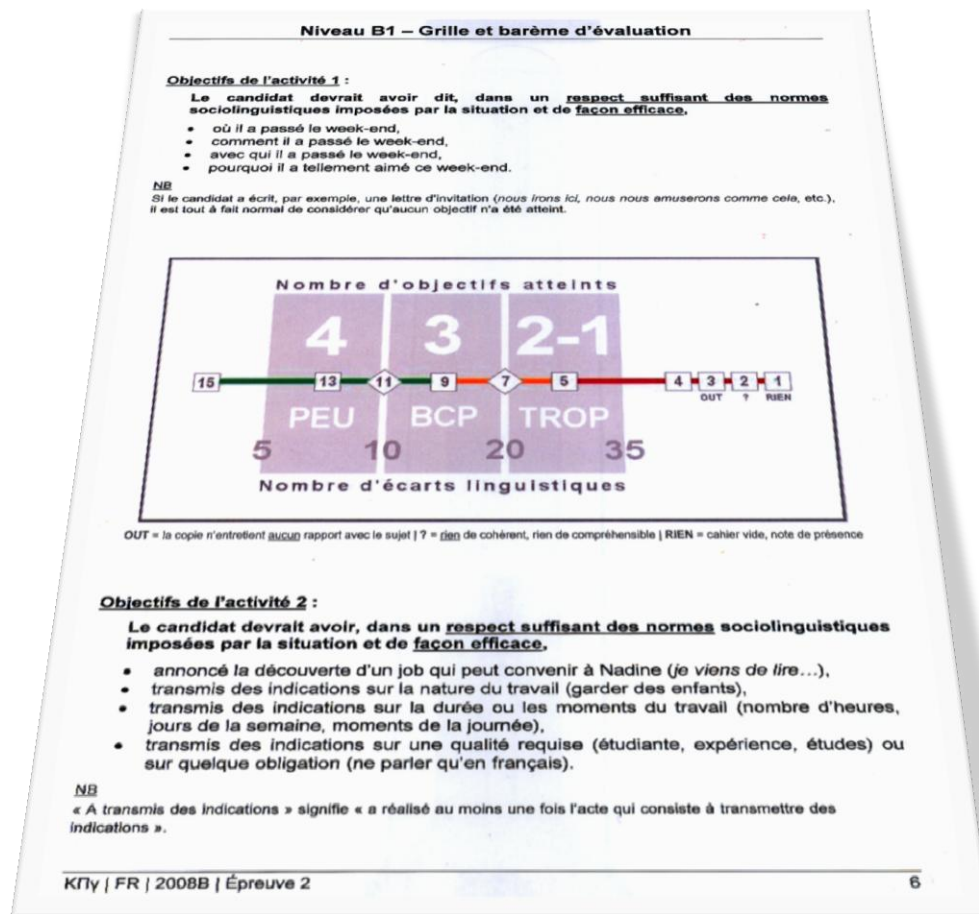


Figure 64 – Autre ancienne grille utilisée au ΚΠγ



2.4.4 Seuils de réalisation et scores correspondants

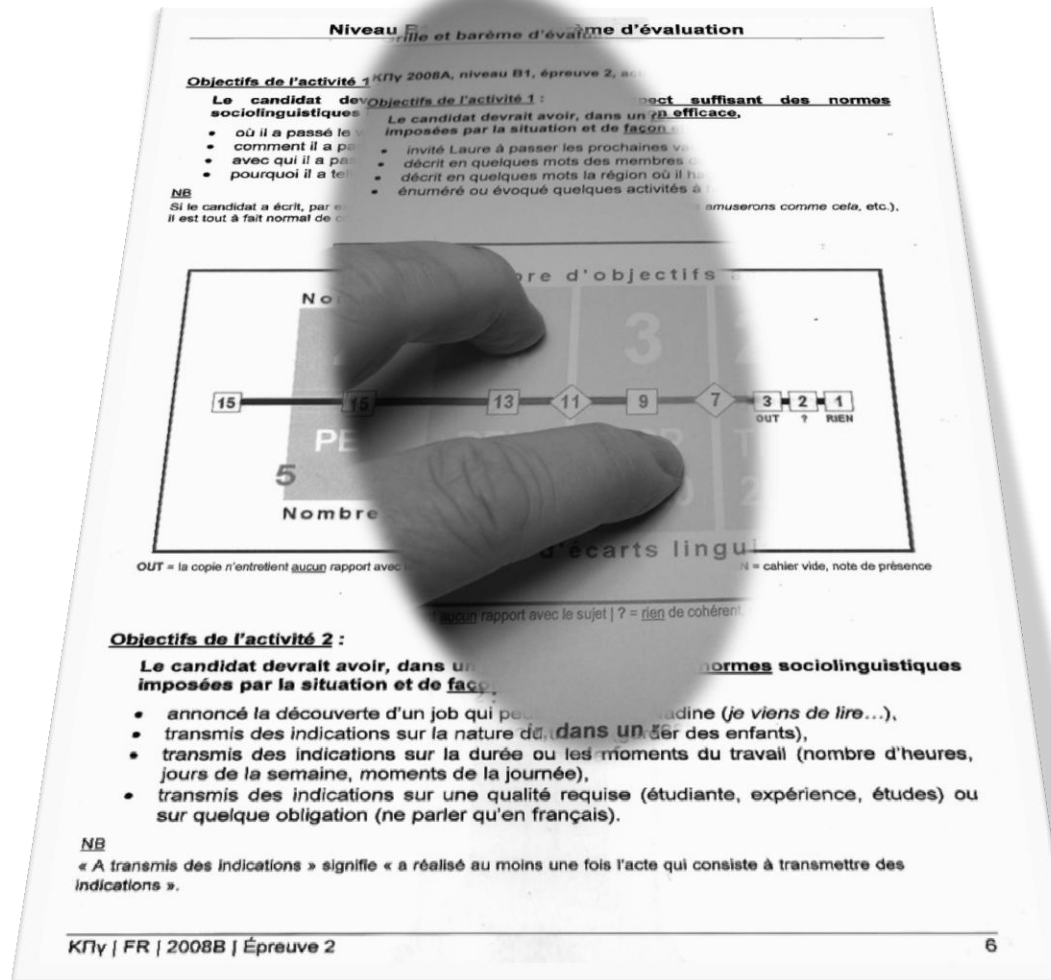


Figure 65 – Utilisation d'une ancienne grille utilisée au ΚΠΥ



2.4.4 Seuils de réalisation et scores correspondants

On devine que pour l'évaluation de la compétence orale, tout peut se dérouler de la même façon, suivant les mêmes principes.

Mais il y aura au moins une contrainte supplémentaire : on peut relire un écrit, on ne peut habituellement pas réentendre le discours de l'examiné (au VBLT, on peut pourtant !).

La notation de l'oral n'est pas plus acrobatique que celle de l'écrit mais elle se déroule sans filet.



2.5 Recensement de bonnes pratiques

- 2.5.1 Consigne
- 2.5.2 Document
- 2.5.3 Items
- 2.5.4 Options
- 2.5.5 Format



2.5 Recensement de bonnes pratiques

Une évaluation sommative se pratique d'une façon très rigoureuse puisqu'elle est censée établir un état des lieux.

Commençons par nous familiariser avec cette rigueur. Elle pourra nous servir, même dans les formes d'évaluations plus libertaires (formative, etc.).



2.5.1 Consigne

La pertinence de l'évaluation est menacée si l'activité n'est pas vraisemblable, probable, si l'activité ne correspond pas aux objectifs d'apprentissage impartis.

La validité et la fiabilité de l'évaluation sont menacées si l'activité n'est pas simple, si la consigne n'est pas claire (doit être exprimée avec les mots de l'évalué, éventuellement même dans sa langue maternelle), précise, univoque.

La fiabilité est aussi menacée si la consigne n'est pas accompagnée d'instructions (modalités techniques de réponse)




2.5.1 Consigne

KΠΥ / Épreuves de français mai 2008

ACTIVITÉ 2

Dans le texte qui suit, certains mots n'ont pas été imprimés. Choisissez la forme qui convient.

Pour chaque item, cochez ensuite la case correspondant à votre choix sur la feuille de réponses.



Arrêter de fumer par l'hypnose

J'ai fait une séance d'hypnose pour arrêter de fumer et je _____⁶. Quels résultats ! J'ai totalement arrêté après la première séance. J'en ai juste fait une autre, de « stabilisation ». C'est comme si je _____⁷, je n'y pense même plus et ça fait presque deux mois. J'avais déjà été tentée d'essayer après un article que vous _____⁸ sur cette technique, il y a quelques années, mais je _____⁹. Je conseille donc à tous ceux qui _____¹⁰ d'arrêter plusieurs fois d'utiliser l'hypnose. C'est incroyable comme je me sens bien et en plus on ne prend pas un gramme avec cette méthode !

Réponses à tout !, février 2008

6.	A. <input type="checkbox"/> n'en reviendrai pas	B. <input type="checkbox"/> n'en reviens pas	C. <input type="checkbox"/> n'en reviendrais pas
7.	A. <input type="checkbox"/> n'aurais jamais fumé	B. <input type="checkbox"/> ne fume jamais	C. <input type="checkbox"/> n'avais jamais fumé
8.	A. <input type="checkbox"/> aviez publié	B. <input type="checkbox"/> publierez	C. <input type="checkbox"/> publiez
9.	A. <input type="checkbox"/> ne suis pas prête	B. <input type="checkbox"/> n'étais pas prête	C. <input type="checkbox"/> ne serai pas prête
10.	A. <input type="checkbox"/> essaieront déjà	B. <input type="checkbox"/> essaient déjà	C. <input type="checkbox"/> ont déjà essayé

Figure 66 – Exemple de consigne (Palso-Laas)



2.5.2 Document


KΠΥ / Épreuves de français mai 2008

ACTIVITÉ 2

Dans le texte qui suit, certains mots n'ont pas été imprimés. Choisissez la forme qui convient.

Pour chaque item, cochez ensuite la case correspondant à votre choix sur la feuille de réponses.

Arrêter de fumer par l'hypnose



J'ai fait une séance d'hypnose pour arrêter de fumer et je _____⁶. Quels résultats ! J'ai totalement arrêté après la première séance. J'en ai juste fait une autre, de « stabilisation ». C'est comme si je _____⁷, je n'y pense même plus et ça fait presque deux mois. J'avais déjà été tentée d'essayer après un article que vous _____⁸ sur cette technique, il y a quelques années, mais je _____⁹. Je conseille donc à tous ceux qui _____¹⁰ d'arrêter plusieurs fois d'utiliser l'hypnose. C'est incroyable comme je me sens bien et en plus on ne prend pas un gramme avec cette méthode !

Réponses à tout 1, février 2008

6.	A. <input type="checkbox"/> n'en reviendrai pas	B. <input type="checkbox"/> n'en reviens pas	C. <input type="checkbox"/> n'en reviendrais pas
7.	A. <input type="checkbox"/> n'aurais jamais fumé	B. <input type="checkbox"/> ne fume jamais	C. <input type="checkbox"/> n'avais jamais fumé
8.	A. <input type="checkbox"/> aviez publié	B. <input type="checkbox"/> publierez	C. <input type="checkbox"/> publiez
9.	A. <input type="checkbox"/> ne suis pas prête	B. <input type="checkbox"/> n'étais pas prête	C. <input type="checkbox"/> ne serai pas prête
10.	A. <input type="checkbox"/> essaieront déjà	B. <input type="checkbox"/> essaient déjà	C. <input type="checkbox"/> ont déjà essayé

Figure 67 – Exemple de document (Palso-Laas)



2.5.2 Document

La pertinence de l'évaluation est menacée si le document-source n'est pas authentique. Toutefois ce document authentique peut parfois être modifié pour qu'y soient ménagées, par exemple, des lacunes à compléter.

L'important est que la multimodalité (texte + illustrations) du document soit préservée et qu'il n'ait été amputé d'aucune de ses parties.



2.5.3 Items

La fiabilité de l'évaluation est menacée si les items ne sont pas au moins cinq.

On mesure cinq fois la même chose, et de la même façon. La mesure est ainsi plus certaine et aussi plus précise.


Figure 68 – Nombre minimum d'items (Palso-Laas)

KΠγ / Épreuves de français mai 2008

ACTIVITÉ 2

Dans le texte qui suit, certains mots n'ont pas été imprimés. Choisissez la forme qui convient.

Pour chaque item, cochez ensuite la case correspondant à votre choix sur la feuille de réponses.



Arrêter de fumer par l'hypnose

J'ai fait une séance d'hypnose pour arrêter de fumer et je _____⁶. Quels résultats ! J'ai totalement arrêté après la première séance. J'en ai juste fait une autre, de « stabilisation ». C'est comme si je _____⁷, je n'y pense même plus et ça fait presque deux mois. J'avais déjà été tentée d'essayer après un article que vous _____⁸ sur cette technique, il y a quelques années, mais je _____⁹. Je conseille donc à tous ceux qui _____¹⁰ d'arrêter plusieurs fois d'utiliser l'hypnose. C'est incroyable comme je me sens bien et en plus on ne prend pas un gramme avec cette méthode !

Réponses à tout !, février 2008

6.	A. <input type="checkbox"/> n'en reviendrai pas	B. <input type="checkbox"/> n'en reviens pas	C. <input type="checkbox"/> n'en reviendrais pas
7.	A. <input type="checkbox"/> n'aurais jamais fumé	B. <input type="checkbox"/> ne fume jamais	C. <input type="checkbox"/> n'avais jamais fumé
8.	A. <input type="checkbox"/> aviez publié	B. <input type="checkbox"/> publierez	C. <input type="checkbox"/> publiez
9.	A. <input type="checkbox"/> ne suis pas prête	B. <input type="checkbox"/> n'étais pas prête	C. <input type="checkbox"/> ne serai pas prête
10.	A. <input type="checkbox"/> essaieront déjà	B. <input type="checkbox"/> essaient déjà	C. <input type="checkbox"/> ont déjà essayé



2.5.4 Options

La fiabilité de l'évaluation est menacée si les options ne sont pas au moins *trois*.

Elles doivent constituer des réponses *a priori* possibles sinon le testé les éliminera en utilisant son intelligence plutôt que sa compétence de communication.

Le choix entre les options doit dépendre du document ressources, pas du sens commun.

La nature de la différence entre les options doit être unique. Ici, nous avons pour chaque item un même verbe conjugué à des temps qui se réfèrent respectivement au passé, au présent et au futur. Aucune différence autre que le référent temporel n'interfère : aucune différence syntaxique ou lexicale, par exemple.




2.5.4 Options

KΠΥ / Épreuves de français mai 2008

ACTIVITÉ 2

Dans le texte qui suit, certains mots n'ont pas été imprimés. Choisissez la forme qui convient.

Pour chaque item, cochez ensuite la case correspondant à votre choix sur la feuille de réponses.



Arrêter de fumer par l'hypnose

J'ai fait une séance d'hypnose pour arrêter de fumer et je _____⁶. Quels résultats ! J'ai totalement arrêté après la première séance. J'en ai juste fait une autre, de « stabilisation ». C'est comme si je _____⁷, je n'y pense même plus et ça fait presque deux mois. J'avais déjà été tentée d'essayer après un article que vous _____⁸ sur cette technique, il y a quelques années, mais je _____⁹. Je conseille donc à tous ceux qui _____¹⁰ d'arrêter plusieurs fois d'utiliser l'hypnose. C'est incroyable comme je me sens bien et en plus on ne prend pas un gramme avec cette méthode !

Réponses à tout !, février 2008

6.	A. <input type="checkbox"/> n'en reviendrai pas	B. <input type="checkbox"/> n'en reviens pas	C. <input type="checkbox"/> n'en reviendrais pas
7.	A. <input type="checkbox"/> n'aurais jamais fumé	B. <input type="checkbox"/> ne fume jamais	C. <input type="checkbox"/> n'avais jamais fumé
8.	A. <input type="checkbox"/> aviez publié	B. <input type="checkbox"/> publierez	C. <input type="checkbox"/> publiez
9.	A. <input type="checkbox"/> ne suis pas prête	B. <input type="checkbox"/> n'étais pas prête	C. <input type="checkbox"/> ne serai pas prête
10.	A. <input type="checkbox"/> essaieront déjà	B. <input type="checkbox"/> essaient déjà	C. <input type="checkbox"/> ont déjà essayé

3

Figure 69 – Exemple d'options (Palso-Laas)



2.5.4 Options

Ne devraient jamais être au nombre de deux, dans le cas d'une évaluation sommative en tout cas.

Ainsi le *vrai ou faux*, le *oui ou non* devraient être proscrits. À moins qu'une troisième option parfaitement naturelle soit ajoutée : *Ce n'est pas dit dans le texte*.

Ne jamais proposer : *je ne sais pas*. Cette formulation n'est pas claire : on ne sait vraiment pas ou le texte ne nous le dit pas ?



2.5.5 Format

Toujours pour des raisons de fiabilité, la présentation des activités devrait être attendue, ne doit jamais surprendre.

Le meilleur système est de mettre à la disposition des évalués d'anciens examens ou des modèles d'examen. Ces modèles ne devraient donc pas changer d'une session à l'autre.

La mise-en-page et la typographie doivent aussi respecter de mêmes règles d'un bout à l'autre de l'examen.

Enfin, l'ajout d'illustrations autres que celles que contiennent nativement les documents authentiques ressources n'apporte aucune valeur ajoutée.



2.5.5 Format

Activité 1

Voici des photos prises au cours 1256. À quelle photo se réfère chacun des commentaires d'Olivier Delhaye transcrits ci-dessous ?

Pour chaque item, mettez une croix dans la case correspondant à ton choix.



A



B



C

- | | | | |
|---|----------------------------|----------------------------|----------------------------|
| 1. Tu as vu l'étrangeté de leur regard ? | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |
| 2. On sent pourtant qu'un tas de problèmes la tracassent. | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |
| 3. C'est lui qui envoie les meilleurs devoirs. | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |
| 4. Regarde-les. Vraiment inséparables ! | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |
| 5. Tu vois les siennes ? Elles sont antireflets. Il me l'a dit. | A <input type="checkbox"/> | B <input type="checkbox"/> | C <input type="checkbox"/> |

Figure 70 – Modèle construit par des étudiants de l'Université Aristote au cours « Techniques d'évaluation ».

Au plan du contenu, les items 2 et 5 ne sont pas parfaits.



2.5.5 Format

Voici un exemple de mise-en-page suffisamment soignée et codifiée :

- numéro de l'activité et consigne toujours en 12pts bold
- instructions en 10pts normal
- référents iconiques centrés et clairement labélisés (A, B et C)
- items en 12pts normal clairement numérotés
- lignes horizontales pour guider le regard (au cours d'examen, les évalués émotifs cochent trop souvent par erreur des cases qui ne sont pas en regard de la question ou de la réponse concernées)

D'autres bonnes pratiques peuvent être découvertes, par exemple, dans le *Manuel pour l'élaboration et la passation de tests et d'examens de langue* (Conseil de l'Europe - Association des organismes certificateurs en Europe, 2011).



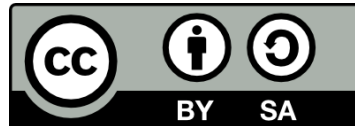
Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Olivier Delhaye.
«Évaluation des compétences de communication
en langue étrangère». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2014. Διαθέσιμο από τη
δικτυακή διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS422/>



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος Ενότητας

Επεξεργασία: Ανδρομάχη Μουρτζούχου
Θεσσαλονίκη, 30 Ιουνίου 2015



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο

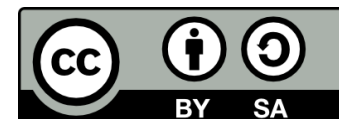


ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ & ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ



Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

